

## СПОСОБЫ МЕТАФОРИЗАЦИИ ОБРАЗА КИТАЯ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СМИ

П.В.Жизневская (Минск, МГЛУ)

В статье рассматривается лингвистическое средство «метафоризация» и метафорические модели создания образа Китая в русскоязычных СМИ.

Ключевые слова: метафоризация; метафорические модели; образа Китая; русскоязычные СМИ

## WAYS TO METAPHORIZE THE IMAGE OF CHINA IN RUSSIAN-LANGUAGE MEDIA

P.V.Zhiznevskaya (Minsk, MSLU)

The article discusses the linguistic tool “metaphorization” and metaphorical models of creating the image of China in the Russian-language media.

Keywords: metaphorization; metaphorical models; image of China; Russian-language media

В современном мире, средства массовой информации играют ключевую роль в формировании мнений и восприятия. В этом контексте наиболее актуальным является образ Китая в СМИ. Одним из самых распространенных приемов при создании образа государства является метафоризация, которая представляет собой «особый способ мышления, при котором сложные абстрактные понятия представляются с помощью реалий повседневной жизни, что облегчает их восприятие» [1, с. 124].

Как показали результаты исследования метафорических моделей представления образа Китая, проведенного на материале русскоязычных СМИ, по метафорической экспансии лидируют сегменты «экономика» (49%) и «политика» (43%), в меньшей степени представлен сегмент «культура» (8%). Статистический анализ позволил выявить, что в СМИ активно используются антропоморфная, артефактная, природная и мифологическая метафоры. Проиллюстрируем это на конкретных примерах.

**Политика.** Антропоморфные метафоры представляют Китай в виде человеческих организмов с помощью следующих лексем: лицо, голова, плечо, рука. Китай с каждым днем становится все более сильной и мощной державой, и такой образ Китая создается с помощью следующих устойчивых словосочетаний: поднимать голову – т.е. «начать действовать, начать активно проявлять себя, обретая уверенность в себе, в своих силах» [2, с. 873] и расправить плечи – «ободриться, почувствовать прилив новых сил» [2, с. 842].

1) *Ведь помимо собственных стран их более всего интересовало, как мощный и поднимающий голову Китай будет бороться с этим не самым простым явлением* [Международная жизнь: 30.09.2012].

2) *Китай теперь сможет расправить плечи, продвигая ВРЭП, но это приглашение, скорее всего, не будет таким продвинутым, как ТТП* [Коммерсантъ: 18.11.2016].

Нередко встречается глагол «слушать» с отрицательной частицей «не», что уподобляет Китай человеку, который не хочет находиться под подчинением кого-либо:

*Вот Китай не слушает. Китай показал, что у него реальные амбиции на дело, а не поза «чего изволите», и потому [ним потекли реальные инвестиции в экономику, а не короткие спекулятивные [Комсомольская правда: 15.03.2013].*

Зооморфные метафоры чаще всего используются для сравнения Китая с другими странами, показывая его превосходство:

*Однако Китай, по оценке Линя Лиминя, стал «тритоном среди мелкой рыбешки» – России, Японии и ЕС [Обозреватель (Москва): 15.03.2014].*

**Экономика.** Экономическое развитие циклично, поэтому часто метафоры в этом сегменте подразумевают повторяемость. Например, экономика Китая сравнивается с этапами развития растения, что репрезентуется с помощью использования глагола «расти/вырасти», а последний этап роста растения – сбор плодов, которые соответственно обозначают достижения развития экономики.

*1) А на таких направлениях, как Южная Корея или Китай, пассажиропоток растет еще быстрее: на китайском, например, за год он увеличился на 60% [Business Travel (PDF-версия): 15.04.2017].*

*2) Город Шэньчжэнь является одной из трех самых ранних особых экономических зон, первым плодом новой политики Китая [Travel Trade Gazette Russia: 15.01.2015].*

В русскоязычных СМИ экономика Китая метафорически соотносится с машиной, которая порой тормозит. Глагол «тормозить» означает «замедлять или останавливать движение чего-л.» [2, с. 1334].

*Сегодня Китай тормозит в экономическом развитии – в том числе из-за того, что уткнулся в экологию [Эксперт-Урал: 28.03.2016].*

Контексты со словом «тормозить» указывают на факт, что развитие китайской экономики замедляется и даже останавливается. Остановка экономики – это большая опасность, и в СМИ она передается с помощью метафоры с лексемой «велосипед». Как известно, данный механизм сохраняет равновесие только при езде, а в неподвижном состоянии он падает, и эта пресуппозиция заложена в приведенном примере:

*Понимаете, сами китайцы говорят: чтобы страна чувствовала себя нормально, нужен рост минимум 9%. Китай же – как велосипед. Или едет очень быстро, или падает [Комсомольская правда: 07.11.2012].*

**Культура.** В данном сегменте наиболее широко представлен концепт «китайский язык». Как известно, иероглифическая система китайского языка считается барьером для иностранных учащихся. Барьер означает «о том, что служит препятствием, преградой при движении или осуществлении чего-л.» [2, с. 61].

*Миллионы людей изучают китайский язык и преодолевают сложный «иероглифический барьер» [Независимая газета: 14.03.2018].*

Однако несмотря на сложность китайского языка, он остается одним из самых востребованных в наши дни. Популярность китайского языка в мире рисуют антропоморфные метафоры с глаголом «завоевать/завоевывать», переносно обозначающим «привлечь на свою сторону, расположить к себе» [2,

с. 314]. А благодаря своей уникальной форме китайские иероглифы часто рассматриваются как произведения искусства.

1) *Китайский язык и вообще китайская культура не случайно завоевывают все большую популярность в мире* [Местное время (Нижевартовск): 09.11.2015].

2) *Каждый иероглиф как целая гравюра, похожая на оттиск, и совершенно непонятно, как всё уложилось в эти крошечные резные «печати»* [Metro Москва (PDF-версия): 19.12.2017].

В заключение стоит отметить, что СМИ выстраивают внушительный и величественный образ Китая. Он символизирует экономическое возрождение и технологический прогресс. Китай репрезентуется как независимое государство, пережившее несколько периодов подъема и падения, но всегда возрождающееся с новой силой. Однако, как всякая метафора, образ Китая в СМИ имеет определенную степень упрощения и субъективности. Важно помнить, что реальность гораздо сложнее и многограннее, чем ее метафорическое изображение.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чудинов А. П. Политическая лингвистика (общие проблемы, метафора): учеб. пособие / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : Изд-во УрГИ, 2003. – 256 с.

2. Большой толковый словарь русского языка / отв. ред. С. А. Кузнецов. – Санкт-Петербург : Норинт, 2000. – 1536 с.

3. Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов (82000 слов и фразеологических выражений) / РАН Институт русского языка им. В. В. Виноградова ; отв. ред. Н. Ю. Шведова. – Москва : Азбуковник, 2011. – 1175 с.